

国家外语非通用语种本科人才培养基地学术文集

东方语言文化论丛

第 24 卷

解放军外国语学院亚洲研究中心 编



军事谊文出版社

东方语言文化论丛

第 24 卷

国家外语非通用语本科人才培养基地
解放军外国语学院亚洲研究中心

主 编 张光军 教授
副主编 钟智翔 教授
齐 心 教授
冉 斌 博士

军事谊文出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

东方语言文化论丛. 第 24 卷 / 张光军主编. —北京:
军事谊文出版社, 2005. 9
ISBN7-80150-491-7

I. 东… II. 张… III. 文化语言学—东方国家—
丛刊 IV. H0-55

中国版本图书馆CIP数据核字 (2005) 第 100479 号

书 名: 东方语言文化论丛 (第 24 卷)

主 编: 张光军

出 版: 军事谊文出版社

发 行: (北京安定门外黄寺大街乙一号 邮编 100011)

印刷者: 北京后沙峪印刷厂

开 本: 850×1168 1/32

版 次: 2005 年 9 月第 1 版

印 次: 2005 年 9 月第 1 次印刷

印 张: 16.375

字 数: 370 千字

印 数: 1-500

书 号: ISBN7-80150-491-7/E·182

定 价: 26.00 元

目 录

语言研究

- 韩国语颜色词构词特征分析……………武斌红 (01)
- 韩国语新词中的外来语缩略词……………刘 雪 (10)
- 汉语助词“的”与韩语后缀 의 之间的关联性……………陈 力 (23)
- 韩国语隐喻的跨文化理解……………刘吉文 (38)
- 越南语颜色词探析……………官 春 (50)
- 越南语成语、俗语非逻辑现象的逻辑……………方展明 (66)
- 隐喻词汇与词典编纂……………蒋国学 (82)
- 阿拉伯语喉音特征述略……………唐 均 (94)
- 阿汉是非疑问句的回答差异……………许 琳 (107)
- 印尼语构词词缀的语法意义探析……………唐 慧 (121)
- 汉语—印尼语成语文化差异比较……………张 燕 (137)
- 喀尔喀蒙古语谚语刍议……………齐 心 (155)
- 缅甸语辅音清浊对立的历史变迁……………蔡向阳 (164)
- 柬埔寨语使动词初探……………卢 军 (178)
- 土耳其语动名词 -digi 和 -masi 的语义及其搭配 ……刘 钊 (189)
- 南亚英语语言特征探索……………马 艳 (206)

文学研究

- 1975 年后的越南诗坛……………余富兆 (222)
- 1930—1945 年越南批判现实主义文学的特点……………阳 阳 (230)
- 从《扶董天王》看越南神话中的民族独立意识……………范 沁 (241)
- 朝鲜民间文学对作家文学的影响……………赵 杨 (250)
- 韩国小说《巫女图》的结构构成和形象性分析……………王龙梅 (263)

- 论印度文学中的黑天文学……………邓 兵 (276)
- 马来西亚班顿诗起源初探……………谈 笑 (289)
- 缅甸密达萨写作风格对蒲甘
碑铭文学的借鉴分析……………邹怀强 (302)
- 文明冲突下的畸形爱人——评析
阿拉伯小说《迁移北方的季节》……………季 飒 (312)

翻译研究

- 青岛市对韩传播中存在的问题及对策……………王丽莉, 赵明 (322)
- 缅汉翻译中的理解问题……………钟智翔 (335)
- 新闻土耳其语的特点及其翻译……………丁慧君 (345)

文化研究

- 从泼水节和宋干节看傣泰民族的文化共性……………易朝晖 (355)
- 中世纪印度教改革运动的几位理论奠基人……………李德木 (367)
- 柬埔寨的佛教及其发展……………钟 楠 (380)
- 现代化与缅甸佛教……………朱振宇 (398)
- 简评朝鲜近代三大思潮……………金京淑 (409)
- 蒙古族十三世纪战争与传统文化……………刘娟娟 (421)
- 从越语看越南女性地位的多元化……………王贞贞 (435)

政治军事研究

- 越南古代军事战术初探……………于在照 (452)
- 从伊朗宪法看伊朗的政治制度……………张立明 (463)
- 浅评西哈努克主义……………郑军军 (478)
- 卢武铉政府的“和平繁荣”政策评析……………戴世双 (499)
- 土耳其——欧盟东扩中的挑战……………张 超 (513)

韩国语颜色词构词特征分析

武斌红

[摘要] 韩国语的颜色词丰富多彩, 同义词族的颜色词数目众多, 语义、语感上存在着微妙的差别。通过对颜色词构词特征的分析, 可以更深入地了解形成同义词族的颜色词之间词义色彩差别的根本原因, 为韩国语颜色词的教学提供方法论上的参考。

[关键词] 韩国语 颜色词 构词特征

韩国语颜色词(색갈어)内涵丰富, 表现力强, 能产性高, 同义词族的颜色词数目众多, 是韩国语词汇系统中不容忽视的组成部分。如何正确理解颜色词, 特别是同义词族的颜色词之间所存在着的语义和语感上的微妙差别, 一直是韩国语词汇教学中的难点。有鉴于此, 本文试图通过对韩国语颜色词构词特征的分析, 探讨形成同义词族的颜色词在语义和语感上存在差别的原因。

1. 韩国语的颜色词

颜色是物体反射光波通过视觉产生的印象(伍铁平, 1999: 273)。颜色词就是人类用来标记颜色的词语符号, 它包括表示客观的具体颜色词及表示主观的抽象颜色词两个部分。语言是人类实践活动的产物, 韩国语的颜色词正是韩民族的色彩实践活在词汇中的反映。从历时的角度上看, 韩国语的颜色词是从古到今, 伴随着朝鲜民族的社会实践、历史文化的发展而不断形成、发展的。在古代文献中有用吏读法表记的山名《盖马大山》、新罗王名

《赫居世》。其中《盖马》(개마)是《검은색》(黑色)的吏读式表记:《赫居》(혁거)是《붉은색》(红色)的吏读式表记。可见,红色、黑色已是当时使用最多、最普通的词汇了:古代文献的记录反映了当时韩民族生活中最普遍、最基本的色彩是红色、黄色、蓝色、黑色和白色。与此相应的是红色(붉다)、黑色(검다)、黄色(누르다)、蓝色(푸르다)和白色(회다)也就成为韩国语词汇中的基本颜色词(정재운, 1999:28)。

随着朝鲜民族对色彩认识的加深,颜色词也丰富起来,除表示纯色的颜色词外,还出现了表达混合色的颜色词,这些颜色词都是在基本颜色词的基础上产生的。韩国语中,仅就“黑色”而言,常用的词汇就有:검다, 가깝다, 거똥다, 까맣다, 꺼똥다, 시꺼똥다, 새까맣다, 가무스름하다, 가뭇하다, 가무늻하다, 가무레하다, 가뭇하다, 가뭇가뭇하다, 가무늻늻하다, 가무잡잡하다, 가무죽죽하다, 가무충충하다, 가무대대하다, 가무뎡뎡하다, 거무스름하다, 거무하다, 거무늻하다, 거무접접하다, 거무죽죽하다, 거무충충하다, 거무뎡뎡하다…等等。这些颜色词构成了表现细腻、层次清晰、内容丰富、数量众多的韩国语颜色词系统。

本文以韩国语中表示具体颜色的固有颜色词为对象,分析派生及合成颜色词的构词特征。含彩色词语(含有颜色词素却不表示颜色概念)以及韩国语造词法与构语法的异同,不在本文分析范围之内。

2. 韩国语颜色词的构词方式

为分析韩国语颜色词的构词特征,有必要对韩国语颜色词的构词方式作一说明。韩国语作为典型的粘着语,具有丰富的形态构词手段。从颜色词词汇内部各语素间的结构关系出发,韩国语

颜色词的构词方式大致可以划分为以下几类:

1) 附加方式

在词根前后附加词缀的方式。由附加方式构成的颜色词的词义是由词根语素和词缀组合而成的。词缀在词义中既具有抽象的语法意义,表明它所构成的词的词性,也往往具有一定的补充词根意义的作用。韩国语的词缀分为前缀和后缀。因此,附加方式又可细分为:

① 后缀式

通过后缀式构成的颜色词在由附加方式构成的颜色词中占大多数。常见的后缀有表示深色的-아/어,表示状态的-스름,스레,무레,그레,깃;表示感情色彩的-대대/데데,땡땡/땡땡,속속/속속,족족/족족等。这样构成的颜色词有발갈다,노랗다,파랗다,하얗다,가무스름하다,발그스름하다,노르스름하다,파르스름하다,노로무레하다,회끄무레하다,발그대대,파르대대,발그땡땡,발그족족等等。词根在附加这类后缀之后,不仅在颜色的描述,即词义上有所变化,而且在词性上亦有所改变。

② 前缀、后缀共用复杂式

这种构词方式中使用的前缀一般是-시/세,后缀通常是-아/어,分别表达颜色的浓艳、深浅。如:시꺼멓다,시벌쨍다,시피렇다,싯허엿다,싯누렇다,새파랗다,새빨갈다,싯노랗다系列的颜色词,其内部语素的构成关系就属于这种复杂式。

2) 复合方式

由两个词根复合而成的方式。根据词根的性质,这种方式有两种表现手段:一种是表物非彩词词干与“색”(色)的复合;另一种是两个颜色词词根的复合。属于前一种的颜色词有:감색(←감+색),귤색(←귤+색),밤색(←밤+색),하늘색

(←하늘+색), 풀색(←풀+색)等;属于后一种的颜色词有: 검붉다(←검다+붉다), 회붉다(←회다+붉다), 노라발강다(←노랗다+발강다)等。

3) 语音交替方式

根据语音的性质,这种方式主要出现在相互对应的元音和元音、辅音和辅音之间。韩国语绝大多数的颜色词都是由语音交替方式构成的。阴性元音与阳性元音的替换、清辅音与浊辅音的交替,并不改变颜色词所表达的颜色,只改变了它在颜色明暗、浓淡深浅上的附加色彩。这样构成的词举例如下:

元音交替:

ㅏ-ㅓ	{	ㅏ-빨강다, 빨강다, 파랑다, 가망
		ㅓ-다, 까망다, 하얗다

ㅓ-ㅓ	{	ㅓ-벌강다, 빨강다, 파랑다, 거멍
		ㅓ-다, 꺼멍다, 허얗다

ㅏ-ㅓ	{	ㅏ-노랑다
		ㅓ-누렁다

辅音交替:

순한소리-빨강다, 벌강다, 가망다, 거멍다
 된소리-빨강다, 빨강다, 까망다, 꺼멍다
 相对于辅音交替而言,元音交替更为发达。

4) 重叠方式

有些颜色词是通过词根重叠的方式构成的。按照颜色词内部词根排列的差异, 韩国语颜色词的词根重叠方式主要有:

① 同一词根重叠式(也叫副词词素重叠式)。这类词有발가발갓, 벌거벌것, 벌긋벌긋等。

② 在两个重叠的词根中间加入“-口-”, 即“词根+口+词根”形式。这样构成的颜色词有검디검다, 회디회다, 붉디붉다, 누르디누르다, 프르디프르다, 누르디누르다等。

以重叠方式构成的颜色词, 在颜色的色度上达到最高值, 词义中包含有强调的意义。

韩国语颜色词构词方式简单图示如下:

构词方式		表现手段	意义	例词
附加式	后缀式 词根+后缀	-아/어	表示深色	발깁다, 검깁다
		-스레, 슨름, 부레, 그레, 깃, 곳	表示状态 有褒义色彩	파르스름하다, 발그대대, 발그 족족
		-대대/데데, 땡땡/ 땡땡, 속속/속속, 족죇/죇죇	表示感情 色彩	발그땡땡하다, 붉그대대하다

	复杂式	-시+...-아/어...	表示颜色	시빨갳다
	前缀+词根+后缀	-새+...-아/어...	的浓艳	새빨갳다

(下页续)

构词方式		表现手段	意义	例词
变音式	元音交替	ㅏ-ㅓ	表示颜色	감다-검다
		ㅓ-ㅓ	的明暗	노르다-누르다
	辅音交替	ㄱ-ㄲ	表示颜色	가맣다-까맣다
		ㄷ-ㅌ	的深浅	발갳다-빨갳다
复合式	实物词根+색	表示颜色 的具体化	감색, 밤색, 하늘색	
	颜色词词根+颜色词词根	表示颜色 的细化	검붉다, 회붉다	
重叠式	同一词根+同一词根(副词词素重叠)	表示强调	발가발갓	
	同一词根+디+同一词根	表示强调	회디회다, 붉디붉다	

3. 韩国语颜色词的构词特征

从韩国语颜色词构词方式的说明中,我们可以看到,韩国语

颜色词在构词上有以下几点特征:

1) 韩国语颜色词构词方式多样, 表现手段灵活。

这些方式有一个共同的特点, 就是都是以形容词词性的基本颜色词作为词根。这与基本颜色词的形容词性质密切相关。形容词性的基本颜色词词形简洁, 语义突显、稳定, 概括性强, 不仅使用频率高, 而且最直接、客观地反映了人们基于颜色的物理学特征对颜色的色相、明度和饱和度所形成的常规性认识。由形容词词性的基本颜色词派生、复合而成的颜色词, 虽然都具有基本颜色词的颜色语义, 但在颜色的深浅、色泽的明暗程度上存在着细微的差别, 这些差别又构成了颜色词的分级性。

2) 语音交替方式和派生方式非常发达。

语音交替法是韩国语颜色词所特有的、也是最能产的一种构词方式。一般而言, 阳性元音的颜色词表示的颜色明亮, 阴性元音的颜色词所表示的颜色暗淡; 清辅音系列的颜色词表示颜色的浓度浅、淡; 浊辅音系列的颜色词表示的浓度深、重。通过元音和元音、辅音和辅音的变换, 产生出大量的有词义色彩差异的同义颜色词, 这些同义的颜色词客观地描述了颜色在亮度、深度等方面的物理属性, 反映了自然界颜色的细微差别。

派生方式具有构词能力强、结合普遍的特点。以相同词根派生出的颜色词构成了同义词族, 这些同族的颜色词在结构和语义上具有非常整齐的派生规律, 既可以表现客观世界颜色的丰富性, 又能突出人们的心理感受, 作为词根的基本颜色词是对同族颜色词颜色的高度概括。如:

검다	黑
저명다 (←검다+어+다)	黢黑

거무스름하다 (←검다+ -스름) 稍黑

거뭇하다 (←검다+ -뭇+ 하) 微黑

거무속속하다 (←검다+ -속속) 灰黑 (发灰的黑)

구무죽죽하다 (←검다+ -죽죽) 黑不溜秋 (让人不喜欢的黑)

语音交替是韩国语颜色词中特有的一种构词方式,能产性高。据统计,通过变音法,仅由“검다、푸르다、누렇다、회다、붉다”形成的颜色词就有 273 个之多(刘银钟, 1987: 124)。由此可见,发达的语音交替法和附加法正是韩国语颜色词中存在语义和语感微妙差异的根本所在。

3) 形容词词性的颜色词数量众多,而且都有与之相对应的副词词性的词形。

这是由颜色词重叠法的构词特征所决定的。在由“副词语素重叠+하다”方式构成的形容词词性的颜色词中,只要去掉“-하다”,剩下的就是与形容词相对应的副词形式。

例如:

발긋발긋(副词语素)+하다→발긋발긋하다(形容词)-하다→발긋발긋(副词)



韩国语颜色词中形容词词形与副词词形相对应的现象,是由重叠构词法衍生出来的,这是韩国语颜色词构词中的另一个重要特征。

参 考 文 献

- [1] 姚小平.基本颜色理论述评—兼论汉语基本颜色词的演变史[J].外语教学与研究, 1988.1.
- [2] 李得春.韩国语标准语法[M].长春:吉林人民出版社, 2002.
- [3] 张光军.词汇·词义·词尾[C].沈阳:辽宁民族出版社, 1998.
- [4] 刘银钟.朝鲜语词汇[M].延吉:延边大学出版社, 1991.
- [5] 정재윤.우리말 감각어 연구.서울:한신출판사, 1989.
- [6] 임지룡.국어 의미론.서울:담출판사, 1992.
- [7] 宋喆儀.國語의 派生語形成 研究.서울:國語學會, 1992.

韩国语新词中的外来语缩略词

——以2003年新词为例

刘雪

【摘要】 在高速运转的现代社会,缩略词以它的简洁性在语言生活中所占比重日益增大,符合了语言的经济原则。随着社会的不断发展和不同语言之间交流的不断深化,新词中外来语占到了举足轻重的地位。因此,以新词中的外来语缩略词为研究对象,对其形式和内容特点以及使用情况进行研究,对学习和掌握新词语有着重要的现实意义。

【关键词】 韩国语 新词 外来语 缩略词

一. 引言

语言是社会的一面镜子。它敏锐地反映了社会的发展,处于不断的变化之中。随着社会上新事物新概念的产生和人们对事物看法的改变,表现这些事物和概念的新词不断出现,就证明了这一点。随着不同民族之间交流的深化,不同语言之间的接触也越加频繁。任何一种有生命力的语言,都不会拒绝其他语言中能够丰富自己的东西。于是,生活在“地球村”中的人们,不可避免的吸收利用着外来语。同时,当今社会的发展速度可谓一日千里,为了赶上这种步伐,言简意赅的缩略词更是层出不穷,并且被广泛传播使用。如此看来,新词语中的外来语缩略词,便是身兼三职,既体现“新鲜”,又体现“外来”,还“经济实惠”,应该引起足够的语言学上的关注。在韩国语中,每年都有大量的新词涌现,这其中,外来语新词占有着不可忽视的比率。而这些外来语中,

缩略词的比重几乎占到一半，是很有研究价值的一个领域。基于以上观点，本文以韩国国立国语研究院出版的《2003年新词》中收录的新词中外来语缩略词为对象，考察韩国语中新词语外来语缩略词在形式和内容上的特点和使用情况。

《2003年新词》的词源统计结果如下表所示：

	固有词	汉字词	外来语	固有词+汉字词	固有词+外来语	汉字词+外来语	固有词+汉字词+外来语
词数 (个)	24	195	235	69	23	104	6
百分比 (%)	3.7	29.7	35.8	10.5	3.5	15.9	0.9

我们知道，韩国语中汉字词的比重是非常大的。据有关资料统计，韩国语词汇中汉字词所占比例高达 70%。而通过对 2003 年新词的调查结果显示，外来语的数量远远超过了汉字词，占到了 35.8%。在汉语中，一般来说，外来语是指在词义源自外族语中某词的前提下，语音形式上全部或者部分借自相对应的该外族语词、并在不同程度上汉化了汉语词（史有为，汉语外来语，p4）。同样，在韩国语中，所谓的外来语就是指源自其它外族语的，在语音形式上全部或者部分借自相对应的该外族语词，并且不同程度上带有韩国语特点的韩国语词汇。根据此定义不难看出，这是一个广义的外来语的概念，也就是说，不仅仅纯粹的来源于异族语言的词汇我们称之为外来语，那些由本族词汇和异族词汇相互糅合产生的词汇也在应该在我们研究外来语的范围之内。由于

汉字词在韩国语中的特殊地位，研究外来语时并不包括汉字词。如此看来，按照上面的定义，新词中的外来语所占的比例就大大超过35.8%了。篇幅所限，本文只对235个纯粹的外来语进行考察。

另据笔者统计，2003年新词中的235个纯粹外来语中，未加改动，以原来的面貌被借用到韩国语中的有137个，占总数的58.3%。也就是说，有41.7%的纯粹外来语并不是被照搬到韩国语中的。而这些变化了的外来语，全部是做了不同程度、不同方式缩略而形成的词语。由此不难看出，缩略词在新词的外来语中占了不可小觑的地位，对它在形态和内容方面的特点进行研究是很有价值的。

二. 形态方面的研究:

所谓缩略词是指省略掉单词或者固定词组构成成分中的一部分语音、音节、词素或单词形成的词(张光军, 词汇·词义·词尾, p9)。可以看出, 这个定义是从被省略部分的语法性质角度对缩略词进行的大致分类。缩略法是新词语形成方法中的一种, 根据被省略部分位置的不同, 缩略词的类型又可分为前略语、后略语、前后略语以集中略语, 词组的情况称为短缩语。即: 单词的前面部分被省略的称为前略语, 后面部分被省略的称为后略语, 前后部分均被省略只取中间部分的称为前后略语, 中间部分被省略的称为中略语, 另外, 合成词的一部分被省略形成的缩略词称为短缩语(박갑수, 일반국어의 문체와 표현, p72)。纵观2003年新词中外来语的缩略词, 由词组省略形成的缩略词比例大大高于由单词形成的缩略词, 因此, 它的形成和使用情况仅仅一个“短缩语”不足以概括。基于以上情况, 笔者将采用第二种分类方式, 对2003年新词外来语中的缩略词词组以及单词进行分类总结。